

Listerländska

ajblagröd

ajda

aulasåppa

bålsa

bålsinga

byssa

dreckavautt

faska fesk

flagglinevann

flåttamaad (jmf småltamaad)

gåttabed

grobrö

hanak

jonken

kaffe å tecket

kammer

kaalastöaje

kacklonspää

kotta fesk

kråssaucka

krösenasölte

klövningasåppa

lagada fesk

levapölse

maad

maadatåmma

Svenska

äppelkräm

äta

ålsoppa (se recept nedan)

rotmos (kålrot, morot och potatis)

mycket feta fläskbitar

torskrom

hälften mjölk och hälften svag-
dricka

färsk torsk

svagt te eller kaffe

grovt bröd med isterflott istället för
smör

smakbit, den bästa matbiten

grovt bröd

honung

ljummen

kaffe, socker, grädde och kakor

torsklever

kalvsylta

kokt oskalad potatis som dagen
efter värms i ugnen

kokt torsk

strösocker

lingonsylt

soppa på torkad frukt (se recept
nedan)

lättsaltad kokt torsk

leverkorv

smörgås eller mer allmänt: mat

hungrig

äske

äskemaad

ösfad (öse)

matlåda

mat för fisketur

öskar att tömma vatten med ur en båt

Launa äjn baut Hyra en båt

En turist på Listerlandet vill gärna hyra en båt för en roddtur. Han ser en skylt: "Uthyrning av båtar", knackar på i närmaste hus och undrar om det finns någon båt ledig. Han får då följande svar:

– Ja, da a klaat att du ska ha äjn baut, kaa! Da ligga äjn kåbb i kausena ve hidaste hamman. Dän faua du ta. Män va inte stagria å tråbla, få grauhallana pau hamman a lide reckalösa.

Översättningshjälp

– Ja, det är klart att du kan få hyra en båt. Det ligger en flatbottnad eka i vattnet vid den närmaste stembryggan. Den får du ta. Men snubbla inte, för stenarna på stembryggan är lite ostadiga.

Ve vannkantena Vid strandkanten

En liten grabb, uppfödd på fiskeläget Hällevik, går en promenad med sin pappa på en av stembryggorna. När han tittar ner i vattnet, blir han ivrig och pekar på allt han ser.

– Glo faa, dää a äjtt häjlt stim au pyn såm kamma frau däj klevana dää. Å dää i paddeselket staua äjn hoanstagg å vajta sin ree. Å dää i aulamåset a ju äjn liden afrönting te snårring. Tänk åm äjna mauge sau at, kaa, hocket liv da skulle ble.

tjälēn	smeksam
tjölslāet	kallt som värms en aning
tråblia	fumlig
udgrāvada	uthungrad
udvaan	utmattad
weba	snabb, flink
vedalösa	dum
wegelhuada	villrådig
vilöftia	om en kvinna som är ”lätt på foten”
vingabröden	öm i kroppen
vraunga	tvär
ydalaa	ytterst
årria	virrig
ätteläen	eftergiven

Pau vāj te widraucken På väg till doktorn

Hinrik hade tjännt se lide vingabröden pau siste tinna. Han hade vatt udvaan, smautt stagria å mett i alltihoba tjännt se lide kwackelmaada naua han skulle ajda da bajsta han vesste – kotta fesck. Hinrik hade allri vatt pau äjtt lasarätt å barra vatt hos doktaren äjn gaung å da vā naua han skulle dra ud äjn tann. Da vā ju länge sinn, män han kām vajl ihu at. Tannauslingen velle ju inte ji se ud. Å da gā se inte bätta än att doktaren dro sau haat att Hinrik flö åpp au stolen. Doktaren släppte inte taaget udan dāj dansade rånt i råmmet. Tannen vann – han gā se inte sau Hinrik feck ji se hem mä han kwaa i männen. Ätte äjtt haalaua sau ramlade han ud au se säla. Sau hä skulle äjn gau te doktaren fåa? Män nu vā han lide wegelhuada – han tjände se daulia, lide maakajden å aatia, aunnatjycka mä åm rätt ska vā rätt. Han hade lide aungast få widraucken få han vā nacksaua å rädda få å fau äjna sprude. Äjn känne ju inte veda hä sām vā

Regneoa

nåll
äjn, äjtt
twau
träj
fira
fäm
säjs
sju
autta
nie
tie
älva
tööl
trättan
fjoatan
fämtan
säjstan
sjöttan
attan
nettan
tjue
tjuäjn
trätti
föati
fämti
tjällaträj
trällafira
fillafäm
fillasäjs
sjullautta

Räkneord

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
30
40
50
två till tre stycken
tre till fyra stycken
fyra till fem stycken
fyra till sex stycken
sju till åtta stycken

Svenska

absolut stilla vatten orsakat av särskilt fett på vattenytan

alfågel

allmänt nedsättande om en kvinna

allmänt nedsättande om en man

allmänt nedsättande om en man

allmänt negativt om en kvinna

allmänt om en bonde till sjöss (ordet kan möjligen härledas till en bondby)

allmänt ord för sjögräs och tång

allmänt skällsord

andfådd

andfågel

ansikte

arbetshandskar på sjön när man drar garn (nät)

armbåge

avlångt fiskredskap i starka träspån för ålfångst

avundsjuk

axel

axelbred

babyskjorta

backa med årorna vid rodd

backe

bakdel

baklänges

bark som används i färgbadet för att motverka röta

barn

Listerländska

gausableg

ållögåbbe

karusse

lushånn

taskaflabb

tjitte

siatapare

mås

trynatraj

aunnatjycka

brunnake

synamänt

dravanta

almbue, albue

aulakybe

fåtröden

osel

härabräja

pinke

skåtta

lij

ashål, rööv

aurens

ryebaak

glött